



CHAPITRE 105

Loi concernant La Médicale, Compagnie
d'Assurance sur la Vie

[Sanctionnée le 26 juin 1963]

CHAPTER 105

An Act respecting The Medical Life Assu-
rance Company

[Assented to 26th June 1963]

Préam-
bule.

ATTENDU que La Médicale, Compa-
gnie d'Assurance sur la Vie — The
Medical Life Assurance Company a, par
sa pétition, représenté :

Qu'elle a été constituée en corporation
par lettres patentes émises en conformité
de la Loi des assurances de Québec, le 15
juin 1957, avec le pouvoir de réaliser des
opérations d'assurance et de réassurance
de personnes;

Que son capital-actions actuel est de
\$500,000, divisé en 5,000 actions, d'une
valeur nominale de \$100 chacune;

Que ses affaires se développent considé-
rablement et qu'il y a lieu d'élargir ses
pouvoirs et d'augmenter son capital-
actions autorisé pour lui permettre de
continuer son développement et d'offrir
à ses assurés des garanties additionnelles;

Attendu qu'il est à propos de faire droit
à ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du
consentement du Conseil législatif et de
l'Assemblée législative de Québec, décrète
ce qui suit :

Lettres
patentes
rempla-
cées.

1. La présente loi remplace les lettres
patentes émises en conformité de la Loi
des assurances de Québec, le 15 juin 1957,
pour constituer en corporation La Médi-
cale, Compagnie d'Assurance sur la Vie—
The Medical Life Assurance Company, ci-
après dénommée "la compagnie", sans tou-
tefois interrompre son existence corporative
ni modifier ses droits et ses obligations.

Pre-
amble.

WHEREAS The Medical Life Assu-
rance Company — La Médicale,
Compagnie d'Assurance sur la Vie has,
by its petition, represented :

That it was incorporated by letters
patent on the 15th of June 1957, under
the Quebec Insurance Act, with the power
to carry on the business of insurance and
reinsurance of the person;

That its capital stock is now \$500,000
divided into 5,000 shares of a par value of
\$100 each;

That its business is expanding rapidly
and it is expedient to enlarge its powers
and increase its authorized capital stock
to enable it to continue its expansion and
to provide additional security for its
policyholders;

Whereas it is expedient to grant the
said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice
and consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows :

Lettres
patent
replaced.

1. This act shall replace the letters
patent issued under the Quebec Insurance
Act on the 15th of June 1957, incorporat-
ing The Medical Life Assurance Company
—La Médicale, Compagnie d'Assurance
sur la Vie, hereinafter called "the compa-
ny," without however interrupting its
corporate existence or changing its rights
and obligations.

Nom.	2. Le nom de la compagnie est en français "La Médicale, Compagnie d'Assurance sur la Vie" et en anglais "The Medical Life Assurance Company".	2. The name of the company shall be Name. "The Medical Life Assurance Company" in English and "La Médicale, Compagnie d'Assurance sur la Vie" in French.
Siège social.	3. La compagnie a son siège social à Sillery.	3. The corporate seat of the company shall be at Sillery. Corporate seat.
Pouvoirs.	4. La compagnie a les pouvoirs d'effectuer des opérations relatives aux deux classes suivantes de contrats: 1° d'assurance et de réassurance de personnes; elle peut notamment faire des contrats de catégories suivantes: a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, contre l'invalidité, contre la maladie et contre tout autre risque de même nature; b) d'indemnisation de frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, d'hospitalisation, de traitements dentaires, de soins d'infirmières, et de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accidents, de maladies ou de maternité; c) de capitalisation ou de fonds d'amortissement; d) d'annuités et de rentes fixes de toutes espèces; 2° d'annuités et de rentes variables de toutes espèces.	4. The company shall have the power Powers. to carry on business with respect to the following two classes of contracts: 1. of insurance and reinsurance of the person; in particular it may effect contracts of the following categories: a. of life assurance and assurance against accident, disability, sickness and other risks of similar nature; b. of indemnity for medical, surgical, pharmaceutical, hospitalization, dental and nursing expenses and other expenses of similar nature incurred by reason of accident, sickness or maternity; c. of capitalization or sinking-fund; d. of annuity and fixed rent of all kinds; 2. of annuity and variable rent of all kinds.
Capital-actions.	5. 1. Le capital-actions de la compagnie est de \$1,000,000, divisé en 40,000 actions, d'une valeur nominale de \$25 chacune.	5. 1. The capital stock of the company shall be \$1,000,000 divided into 40,000 stock. shares of a par value of \$25 each.
Échange.	2. Toute action du capital de la compagnie, émise et en circulation à la date de la sanction de la présente loi, sur laquelle une somme de \$50 a été payée, est échangeable contre deux actions du capital autorisé prévu au paragraphe précédent.	2. Each share of the capital of the company issued and outstanding at the date of the sanction of this act, and on which an amount of \$50 has been paid, shall be exchangeable for two shares of the authorized capital mentioned in the preceding subsection. Exchange of shares.
Idem.	3. Chaque groupe de deux actions du capital de la compagnie, émises et en circulation à la date de la sanction de la présente loi, sur lesquelles une somme de \$12.50 par action a été payée, est échangeable contre une action du capital autorisé prévu au paragraphe 1 du présent article.	3. Each group of two shares of the capital of the company issued and outstanding at the date of the sanction of this act, and on which an amount of \$12.50 a share has been paid, shall be exchangeable for one share of the authorized capital mentioned in subsection 1 of this section. Idem.
Change-ment de valeur nominale.	4. Lorsque la compagnie aura un capital souscrit et payé d'au moins \$500,000 le conseil d'administration, par un règlement approuvé par les actionnaires, pourra changer la valeur nominale des actions de \$25 à \$5 chacune et, en conséquence,	4. When the company shall have a Change of par value. subscribed and paid up capital of at least \$500,000, the board of directors, by by-law approved by the shareholders, may change the par value of the shares from \$25 each to \$5 each and consequently

en augmenter le nombre de 40,000 à 200,000. Chaque action, émise et en circulation à la date du règlement sera échangeable contre 5 actions, d'une valeur nominale de \$5 chacune.

increase the number thereof from 40,000 to 200,000. Every share issued and outstanding at the date of the by-law may be exchanged for 5 shares of a par value of \$5 each.

Augmen-
tation de
capital.

6. Toute augmentation du capital souscrit et payé doit être autorisée par règlement approuvé à une assemblée générale spéciale des actionnaires.

6. Any increase of the subscribed and paid up capital must be authorized by by-law approved at a special general meeting of the shareholders. Increase of capital.

Distribu-
tion des
profits,
etc.

7. La compagnie peut, lorsqu'elle le juge à propos, distraire pour fins:

7. The company, whenever it deems it expedient, may set aside for the purposes of: Distribu-
tion of
profits,
etc.

a) de distribution aux actionnaires, la partie qu'elle juge raisonnable des profits nets résultant des opérations relatives aux contrats visés au paragraphe 1^o de l'article 4;

a. distribution to shareholders, such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from operations relating to the contracts mentioned in paragraph 1 of section 4;

b) de distribution aux actionnaires, la partie qu'elle juge raisonnable des avoirs découlant des contrats visés au paragraphe 2^o dudit article, pourvu que cette partie n'excède pas annuellement un demi de un pour cent de tels avoirs;

b. distribution to shareholders, such portion as it may deem reasonable of the assets derived from the contracts mentioned in paragraph 2 of the said section, provided such portion do not exceed, each year, one-half of one per cent of such assets;

c) de réserve de stabilisation des sommes à payer en vertu des contrats visés au paragraphe 2^o dudit article, la partie qu'elle juge raisonnable du solde des opérations relatives à ces contrats.

c. a reserve to stabilize the amounts payable under the contracts mentioned in paragraph 2 of the said section, such portion as it may deem reasonable of the balance derived from operations relating to such contracts.

Conseil
d'admini-
stration.

8. 1. La compagnie est administrée par un conseil d'administration d'au moins quinze administrateurs élus à l'assemblée générale annuelle.

8. 1. The company shall be managed by a board of not fewer than fifteen directors elected at the annual general meeting. Board of
directors.

Qualité
des admini-
strateurs des
action-
naires.

2. Seule est habile à exercer la fonction d'administrateur des actionnaires une personne qui possède en son propre nom au moins \$1,000 d'actions du capital de la compagnie, à la valeur nominale, et qui a payé tous les appels de versements échus sur ces actions.

2. No person shall be eligible for office as a shareholders' director unless he holds in his own name shares of the capital stock of the company of a par value of at least \$1,000 and has paid all calls due thereon. Share-
holders'
directors.

Durée
d'office.

3. Ces administrateurs sont élus pour une période de trois ans. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près et par ordre d'ancienneté. Ils sont rééligibles.

3. Such directors shall be elected for a three year period. They shall retire from office in order of seniority, one-third at a time to the nearest whole number. They shall be re-eligible. Term of
office.

Nombre
de votes.

4. Chaque actionnaire, à toute assemblée générale, a droit à autant de votes qu'il possède d'actions de la compagnie et il peut voter par fondé de pouvoir; mais aucun actionnaire ayant des arriérages sur un appel de versement n'a le droit de voter à telle assemblée.

4. At all general meetings, each shareholder shall be entitled to as many votes as he holds shares in the company and he may vote by proxy; but no shareholder in arrears in respect of any call shall be entitled to vote at such meeting. Number
of votes.

Dési-
sions.

5. Toute décision à une assemblée générale est prise à la majorité requise par la loi ou par les règlements, de tous les votes donnés à cette assemblée.

5. Every decision at a general meeting shall be taken by the majority required, whether by law or the by-laws, of all the votes cast at such meeting.

Règle-
menta-
tion.

9. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie et notamment pour faire, abroger ou modifier des règlements relatifs:

a) à l'attribution des actions, aux appels des versements sur les actions et à leur paiement, à l'émission et à l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions pour défaut de paiement, la disposition des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi que le transport des actions;

b) à la déclaration et au paiement des dividendes;

c) au nombre des administrateurs et, si les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 l'exigent, à la durée des fonctions de certains d'entre eux;

d) à la nomination d'administrateurs pour combler toute vacance survenue en son sein;

e) à la nomination, aux fonctions, au cautionnement et à la destitution de tous officiers, agents et employés;

f) aux avis de convocation, à l'époque, au lieu, au quorum et à la tenue des assemblées générales et des assemblées des administrateurs;

g) à la nomination d'un comité exécutif, d'au moins trois administrateurs, qui peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par règlement;

h) à la forme et au dépôt des procurations données par les assurés participants ou les actionnaires.

Durée
des règle-
ments.

Les règlements du conseil, leurs modifications ou révocations, en l'absence de ratification à une assemblée générale spéciale, n'ont d'effet que jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante; s'ils n'y sont pas ratifiés, ils cessent alors d'être en vigueur.

Ratifica-
tion.

Toutefois, toute modification d'un règlement relatif à la date et au lieu de l'assemblée générale annuelle n'entre en vigueur que lors de sa ratification à une assemblée générale annuelle.

Réserve.

10. La compagnie peut maintenir en réserve la partie qu'elle juge raisonnable

9. The board of directors shall have full power to manage the affairs of the company and particularly to make, repeal or amend by-laws concerning:

a. the allotment of shares, the making of calls thereon and the payment thereof, the issue and registration of share certificates, the forfeiture of shares for non-payment, the disposal of forfeited shares and of the proceeds thereof, and the transfer of shares;

b. the declaration and payment of dividends;

c. the number of directors and, if the provisions of subsection 3 of section 8 so require, the term of office of some of them;

d. the appointment of directors to fill any vacancy occurring within the board;

e. the appointment, functions, security and dismissal of all officers, agents and employees;

f. the notices of calling, the time, place, quorum and conduct of general meetings and meetings of the directors;

g. the appointment of an executive committee of at least three directors, which may exercise the powers of the board of directors delegated by by-law;

h. the form and deposit of proxies given by participating insured persons or shareholders.

The by-laws of the board, their amendment or repeal, if not ratified at a special general meeting, shall only remain in force until the next annual general meeting and, if not ratified thereat, shall then cease to be in force.

However, every amendment to a by-law respecting the date and place of the annual general meeting shall come into force only when ratified at an annual general meeting.

10. The company may set aside as reserves such portion as it considers

des profits nets provenant des opérations visées au paragraphe 1° de l'article 4.

reasonable of the net profits derived from the operations mentioned in paragraph 1 of section 4.

Contrats.

11. La compagnie peut conclure les contrats des classes visées au paragraphe 1° de l'article 4, avec ou sans participation aux profits. Si elle conclut une ou plusieurs catégories de contrats de l'une de ces classes avec participation aux profits, la compagnie est alors soumise aux dispositions qui concernent les assurés participants, contenues dans les articles suivants; en cas d'incompatibilité entre ces dispositions et celles des autres articles de la présente loi, ces dispositions prévalent.

11. The company may make the contracts of the classes contemplated in paragraph 1 of section 4 with or without participation in profits. If it makes one or more categories of contracts of one of such classes with participation in profits, the company shall then be subject to the provisions respecting participating insured persons contained in the following sections; in case of incompatibility between such provisions and those of the other sections of this act, such provisions shall prevail.

Contrat avec participation.

Pour les fins des articles applicables aux assurés participants, tout contrat visé au paragraphe 2° de l'article 4 est un contrat avec participation aux profits.

For the purposes of the sections applicable to participating insured persons, every contract contemplated in paragraph 2 of section 4 shall be a participating contract.

Conseil administratif.

12. 1. Si la compagnie conclut des contrats avec participation aux profits, elle est alors administrée par un conseil d'au moins quinze administrateurs élus à l'assemblée générale annuelle; les deux tiers à l'entier près sont élus par les actionnaires et sont dénommés "administrateurs des actionnaires"; les autres administrateurs, soit un tiers à l'entier près sont élus par les assurés participants dénommés "administrateurs des assurés participants".

12. 1. If the company makes participating contracts, it shall then be managed by a board of not fewer than fifteen directors, elected at the annual general meeting, of whom two-thirds to the nearest whole, called "shareholders' directors", shall be elected by the shareholders, and one-third to the nearest whole, called "participating insured persons' directors", shall be elected by the participating insured persons.

Habilité.

2. Seul est habile à exercer la fonction d'administrateur des assurés participants, un assuré participant habile à voter.

2. No person shall be eligible for office as a participating insured persons' director unless he is a participating insured person qualified to vote.

Vote restreint.

3. Un assuré participant n'a pas, à ce titre, le droit de voter pour l'élection des administrateurs des actionnaires, et un actionnaire n'a pas le droit, à ce titre, de voter pour l'élection des administrateurs des assurés participants.

3. A participating insured person, as such, shall not be entitled to vote for the election of shareholders' directors, nor shall a shareholder, as such, be entitled to vote for the election of participating insured persons' directors.

Durée d'office.

4. Les administrateurs des assurés participants sont aussi élus pour une période de trois ans; ils sortent de charge par tiers et l'entier près et par ordre d'ancienneté; ils sont rééligibles.

4. The participating insured persons' directors shall also be elected for a term of three years; they shall retire from office one-third at a time to the nearest whole and in order of seniority; they shall be re-eligible.

Idem.

13. A titre transitoire, tous les administrateurs à la date de la résolution du conseil d'administration, à l'effet de conclure des contrats avec participation aux profits, demeurent en fonction jus-

13. Transitionally, all the directors in office on the date of the resolution of the board of directors to make contracts with participation in profits shall remain in office until the first annual general meet-

Participation or non-participation in profits.

Participating contract.

Board if participating contracts made.

Eligibility.

Right to vote restricted.

Term of office.

Idem.

qu'à la première assemblée générale annuelle tenue après cette date, et, à cette assemblée, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, tous les administrateurs de l'une ou de l'autre catégorie sont élus. Immédiatement après cette assemblée, ils déterminent par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin de la première année et de la deuxième année.

Comptes distincts.

14. 1. La compagnie doit tenir des comptes distincts, pour les contrats avec participation aux profits, les contrats sans participation aux profits et le surplus des actionnaires. La compagnie peut aussi tenir des comptes distincts pour chaque catégorie de contrats visés à l'article 4, soit avec participation soit sans participation aux profits, et tous autres comptes qu'elle juge nécessaires.

Sommes portées à ces comptes.

2. Chaque année, la compagnie doit porter à ces divers comptes, en proportion de la moyenne du solde de ces comptes au début et, à la fin de l'année, le revenu net, les profits ou pertes, les plus-values et les moins-values relatifs aux placements faisant partie des avoirs provenant des dits contrats.

Dividendes, etc.

15. La compagnie peut, lorsqu'elle le juge à propos, distraire pour fins de distribution en dividendes aux actionnaires, ainsi qu'en ristournes, dividendes ou bénéfices additionnels aux assurés participants, la partie qu'elle juge raisonnable des profits nets résultant de ses opérations relatives aux contrats avec participation aux profits, pourvu, toutefois, que la part des assurés participants, en vertu de contrats visés au paragraphe 1° de l'article 4, soit d'au moins quatre-vingt-dix pour cent de la partie ainsi distraite.

Assuré participant.

16. Est assuré participant de la compagnie, tout détenteur d'un contrat avec participation en vigueur, et sur lequel aucune prime ou autre redevance n'est due.

Détenteur.

Pour les fins du présent article, est seul réputé détenteur :

a) dans le cas d'un contrat conjoint, la personne nommée en premier lieu; et

ing held after such date, and at such meeting, notwithstanding the provisions of subsection 3 of section 8, all the directors of both categories shall be elected. Immediately after such meeting, they shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first and second years.

14. 1. The company shall keep separate accounts for participating contracts, non-participating contracts and the shareholders' surplus. The company may also keep separate accounts for each class of contracts contemplated in section 4, whether participating or non-participating, and such other accounts as it deems necessary.

Separate accounts.

2. Each year, the company shall allocate amongst such various accounts, in proportion to the mean balance of such accounts at the beginning and at the end of the year, the net income, profits or losses, increases and decreases respecting the investments forming part of the assets derived from the said contracts.

Allocations to such accounts.

15. The company may, whenever it sees fit, set aside for distribution as dividends to shareholders, and as returns, dividends or additional benefits to participating insured persons, such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from its operations respecting participating contracts, provided however that the share of the participating insured persons, under the contracts contemplated in paragraph 1 of section 4, be not less than ninety per cent of the portion so set aside.

Dividends, etc.

16. Every holder of a participating contract in force and on which no premium or other indebtedness is outstanding, shall be a participating insured person of the company.

Participating insured person.

For the purposes of this section, the following only shall be deemed to be a holder:

Holder.

a. in the case of a joint contract, the person first mentioned; and

b) dans le cas d'un contrat de groupe, la personne à qui le contrat principal a été délivré ou qui y est désignée comme telle.

b. in the case of a group contract, the person to whom the main contract was issued or who is mentioned therein as such.

Assemblée générale.

17. 1. Sous réserve de l'article suivant, les assurés participants et les actionnaires composent toute assemblée générale.

17. 1. Subject to the following section, the participating insured persons and the shareholders shall compose any general meeting. General meeting.

Vote.

2. Tout assuré participant majeur de la compagnie est habile à voter à toute assemblée générale; il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir et il n'a droit qu'à un seul vote; tout fondé de pouvoir d'un assuré participant habile à voter doit être lui-même un assuré participant habile à voter, à moins qu'il ne soit le fondé de pouvoir d'une corporation.

2. Any participating insured person of full age of the company shall be entitled to vote at any general meeting; he may vote in person or by proxy and shall be entitled to a single vote only; every proxy of a participating insured person qualified to vote must himself be a participating insured person qualified to vote, unless he is the proxy of a corporation. Voting.

Majorité requise.

3. Toute décision à une assemblée générale est prise à la majorité requise par la loi ou par les règlements, de tous les votes donnés à cette assemblée, qu'ils soient donnés par les actionnaires ou par les assurés participants.

3. All decisions at a general meeting shall be taken by the majority required, by law or the by-laws, of all the votes cast at such meeting, whether by shareholders or by participating insured persons. Decisions.

Restriction au droit de vote, etc.

18. Un assuré participant, à ce titre:

18. A participating insured person, as such, Rights restricted.

a) n'a pas le droit de voter sur toute matière relative au capital-actions de la compagnie;

a. shall not have the right to vote on any matter pertaining to the capital stock of the company;

b) n'a pas le droit d'assister à une assemblée spéciale relative au capital-actions de la compagnie;

b. shall not have the right to attend a special meeting relating to the capital stock of the company;

c) n'est pas responsable, en cas de liquidation, au-delà du montant prévu à son contrat et n'a pas le droit de participer à la distribution de l'actif, sauf comme détenteur de tel contrat.

c. shall not be responsible in case of liquidation beyond the amount provided in his contract and shall not be entitled to participate in the distribution of the assets except as the holder of such contract.

Augmentation du capital-actions souscrit.

19. La compagnie devra, dans les six mois qui suivront la sanction de la présente loi, porter son capital-actions souscrit et payé à au moins \$200,000 pour pouvoir continuer ses opérations.

19. Within six months after the sanction of this act, the company must increase its subscribed and paid up capital to at least \$200,000 in order to be entitled to continue its operations. Increase of paid up capital.

Idem.

20. La compagnie doit avoir un capital-actions souscrit et payé d'au moins \$250,000 pour exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 2° de l'article 4.

20. The company must have a capital stock subscribed and paid up of at least \$250,000 in order to exercise the powers provided in paragraph 2 of section 4. Idem.

Dispositions applicables.

21. La compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec, l'article 282 excepté, à celles de la deuxième partie de la Loi des compagnies

21. The company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, except section 282, to those of Part II of the Quebec Companies Act and to Provisions to apply.

de Québec et à celles de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Priorité.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi des assurances de Québec, la Loi des compagnies de Québec et la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, les dispositions de la Loi des assurances de Québec prévalent.

those of the Special Corporate Powers Act, insofar as they are not inconsistent with the provisions of this act.

In case of incompatibility between the provisions of the Quebec Insurance Act, the Quebec Companies Act and the Special Corporate Powers Act, those of the Quebec Insurance Act shall prevail.

Priority.

Entrée en
vigueur.

22. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

22. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.